

Proximas reuniones

Laura Munoa*

Curso sobre fuentes de información en Internet: Especialidad salud

Organizado por: Asociación Hispana de Documentalistas en Internet.

Lugar: Madrid, Buenos Aires, La Habana, Santiago de Chile, México D.F., Panamá, Lima, Caracas, Bogotá.

Fechas: a partir de mayo del 2003, según país.

Información e inscripciones:

Correo electrónico: auxi@documentalistas.com.

Sitio web: <www.documentalistas.com>.

II Taller internacional sobre educación, lengua, cultura y sociedad

Organizado por: Departamento de Lengua Inglesa de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Oriente (Cuba).

Lugar: Santiago de Cuba (Cuba).

Fechas: 2-5 de julio del 2003.

Información e inscripciones: juana@jlct.uo.edu.cu y quintela@jaqv.uo.edu.cu.

IV Simposio Internacional de Terminología: Objetividad científica y lenguaje. Las ciencias de la salud

Organizado por: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA).

Lugar: Barcelona (España).

Fechas: 14-18 de julio del 2003.

Información e inscripciones: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA), La Rambla, 30-32, 08002 Barcelona (España).

Tel.: +34 935 422 322.

Fax: +34 935 422 321.

Correo electrónico: simposi.term@grup.upf.es.

Sitio web: <www.iula.upf.es/ee/eeses.htm>.

Nota: en este simposio participarán nuestros colegas de MedTrad Xavier Fuentes, Bertha Gutiérrez Rodilla, Ignacio Navascués y Fernando Pardos.

3rd. Translation and Interpretation Conference

Organizado por: IRÓS / MALDONADO.

Lugar: Juan Bautista Daniel 2055, Cerro de las Rosas, 5009 Córdoba (Argentina).

Fechas: 16-18 de agosto del 2003.

Información e inscripciones:

Correo electrónico: info@imtt.com.ar.

Fax: +54-351-4822035.

Sitio web: <www.imtt.com.ar/>.

14th European Symposium on Language for Special Purposes: Communication, Culture, Knowledge

Organizado por: University of Surrey (Guilford, Reino Unido).

Lugar: University of Surrey.

Información e inscripciones:

<<http://www.computing.surrey.ac.uk/lsp2003/>>.

Congreso Internacional «Internet y lenguaje»

Fechas: 18-20 de septiembre del 2003.

Organizado por: Departamento de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I (Castellón).

Lugar: Campus de la Carretera de Borriol, Edificio C. Castellón de la Plana (España).

Información e inscripciones:

Tel.: (34 964) 729 294.

Fax: (34 964) 729 347.

Correo electrónico: alcina@trad.uji.es.

Sitio web: <<http://www3.uji.es/~alcina/int-lang.htm>>.

V Jornadas de Traducción y Terminología del NOA (Noroeste Argentino)

Organizado por: Centro de Traducción y Terminología (CETRATER) y Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán.

Lugar: Tucumán (Argentina).

Fechas: 22-24 de septiembre del 2003.

Información e inscripciones: cetrater2003@hotmail.com.

II Congreso de la División de Español de la ATA

Organizado por: División de Español de la ATA.

Lugar: San Antonio (Texas, EE. UU.).

Fechas: 25-27 de septiembre del 2003.

Información e inscripciones:

<www.ataspd.org/SanAntonio2003/san_antonio.htm>.

II Simposio Internacional: «Traducción, textos, e interferencias»: La investigación y la práctica profesional de la Traducción e Interpretación en los albores del siglo XXI

Organizado por: Universidad de Málaga (Málaga, España).

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga.

Fechas: 22-24 de octubre del 2003.

Información e inscripciones: Secretaría Administrativa del Departamento de Traducción e Interpretación (Att.: Carmen Andrade). Torre 6. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. Tel. y fax: 95 213 34 19.

<<http://www.uma.es/umainforma/>>.

* Traductora médica. Madrid (España)

Seminario de formación en traducción e interpretación en hospitales y centros de salud (árabe-español; francés-español; inglés-español; ruso-español; rumano-español; chino-español). 3.ª edición

Organizado por: Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá

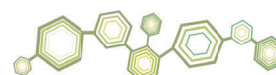
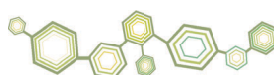
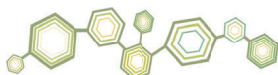
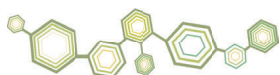
de Henares (Madrid, España).

Lugar: Universidad de Alcalá de Henares.

Fechas: marzo-abril del 2004.

Información e inscripciones:

<<http://www.uah.es/otrosweb/traduccion/>>.



Verduras y hortalizas

María Teresa Gallego Urrutia

Traductora. Madrid (España)

¿Por qué una traducción, a veces, *suen a traducida*? Si nos paramos a estudiarla detenidamente no apreciamos ninguna incorrección. Y, sin embargo..., sin embargo, la lengua original se transparenta. Lo cual solo le resulta evidente, además de molesto, a quien conozca dicha lengua. Pero crea también una sensación de confusa desazón en el lector que no la conoce. Creo que, en lenguas que comparten raíces, el problema reside muchas veces en que el traductor se queda demasiado *pegado* al vocablo castellano más próximo al que aparece en el original. Cuando las palabras acuden automáticamente a la cabeza —o a los dedos— porque existe una raíz común y, por tanto, un parecido fonético, o cuando sucede otro tanto porque son palabras muy corrientes con una correspondencia muy *tradicional*, muy *mecánica*, existe el peligro de elegir siempre la primera que se viene a la mente, sin pararse a pensar si es esa la que se usaría espontáneamente si se estuviera escribiendo y no traduciendo, o la que aporta el matiz más adecuado. Hasta cierto punto, estamos ante un caso de *falsos amigos* que, aunque no hacen caer en incorrección, sí van en menoscabo de la *naturalidad* del texto en su nueva lengua, de su auténtica *re-escritura*. Sirva de aclaración el título que encabeza estas líneas ¿Por qué, en una traducción del francés, se ha de poner siempre *verdura* para *légumellégumes* si en algunos casos sería mucho más adecuado decantarse por *hortalizas*? Y, eso sí, otras veces será preferible quedarse con *verdura* o *verduras*. *Là est la question*; y el tino en esa elección es lo que da el punto adecuado al guiso.

Para entenderme conmigo misma y con los amigos, colegas o alumnos con los que hablo de traducción, he dado, pues, desde hace tiempo, en la costumbre de llamar *hortalizas* a las palabras que, en el texto traducido, son fruto de cavilaciones que nos hagan superar el escollo de quedarnos con la elección más manida. Y, para remachar el clavo, querría citar algún caso más. ¿Por qué *arracher* ha de ser siempre *arrancar* si es muy posible que, si no estuviéramos traduciendo, hubiéramos quizá utilizado *arrebatar* o *dar un tirón*? ¿Por qué *cercle* ha de ser siempre *círculo* cuando puede ser *redondel*? ¿Y *chantonner*, *canturrear*, si quizá sea más oportuno *tararear*? ¿Y por qué traducir siempre *barato* cuando aparece *bon marché*, siendo así que, según el dónde, el cómo y el cuándo, quizá sea más indicado decir *económico*? *Svelte* será a veces *espigado* en vez de *esbelto*; y *talent* puede traducirse por *dotes* amén de por *talento*. Los ejemplos son incontables.

De todas formas, y lo digo por experiencia propia, no es cosa de caer en el extremo contrario. Más de una vez me he sorprendido buscándole tres pies al gato de forma innecesaria y cayendo en la cuenta, al cabo de un rato, de que si me estaba resistiendo a escribir, verbigracia, *desear* —que era sin lugar a dudas la palabra más adecuada—, era porque en francés ponía, casualmente, *désirer*. Y, en fin, bueno está lo bueno, pero, la verdad, tampoco hay que pasarse.

Reproducido con autorización de *El Trujamán*, del Centro Virtual Cervantes (<<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>>).